|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | C:\Users\Anna\Downloads\Logo_2.jpg |  |  |  |  |  |

**Программа первой международной научно-практической конференции   
«Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского   
и испано-русского перевода»**

Королевство Испания, Малага, 6-7 сентября 2019 года

|  |  |
| --- | --- |
| **5 сентября, четверг** | |
| в течение дня | Прибытие участников |
| **6 сентября, пятница**  Colección del Museo Ruso, San Petersburgo / Málaga  Филиал Русского музея в Малаге  Avenida Sor Teresa Prat, дом 15  Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga  Актовый зал | |
| 9.00 – 10.00 | Регистрация участников конференции |
| 10.00 – 10.40 | **Торжественное открытие конференции**  Приветствия почетных гостей |
| 10.40 – 11.40 | **Пленарное заседание**  **Варламов Алексей Николаевич**  *(Литературный институт имени А.М. Горького, Россия)*  Приметы времени: новые имена в русской литературе  **Гусман Тирадо Рафаэль**  *(Президиум Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Гранадский университет, Испания)*  О ключевых тенденциях в русско-испанском  литературном переводе последних десятилетий в Испании  **Багно Всеволод Евгеньевич**  *(Институт русской литературы Российской академии наук, Россия)*  Художественный перевод в Испано-Россике: две двери - один ключ |
| 11.40 – 12.10 | **Кофе-брейк** |
| 12.10 – 12.50 | **Пленарное заседание (продолжение)**  **Гонсалес Алехандро Ариэль**  *(Аргентинское общество Достоевского, Аргентина)*  О новых тенденциях в переводе художественной и научной литературы с русского на испанский в Аргентине  **Касамахор Маспонс Рейнальдо**  *(Университет «Alcalá de Henares», Испания)*  Устный юридический перевод в уголовном судопроизводстве. Особенности испано-русского перевода |
| 12.50 – 14.00 | **Перерыв на обед** |
| **Заседания секций по направлениям (Актовый зал, последовательно)** | |
| 14.00 – 17.00 | **Направление 1. Теория и практика перевода литературных произведений: мировые тенденции и национальные школы**  **Председатель: Санчес-Ньевес Фернандес Марта**  *(Испанская ассоциация переводчиков художественных текстов ACE Traductores, Испания)*  **Санчес-Ньевес Фернандес Марта**  Схож ли процесс перевода классиков и современных писателей?  **Берри Марина**  *(Национальный научный и технический исследовательский совет, Аргентина)*  Доместикация, форенизация и эксплуатации в двух переводах «Шинели» (на испанском языке)  **Чертоусова Светлана Викторовна**  *(Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва, Россия)* Стратегия доместикации при переводе художественных произведений с русского на испанский язык в аспекте диахронии  **Техеризо Маргарет**  *(Университет Глазго, Великобритания)*  «Счастливые концовки» или «знаменитые последние слова»? За кем в действительности последнее слово в пьесах А.П. Чехова?» (на испанском языке)  **Чеснокова Ольга Станиславовна**  *(Российский университет дружбы народов, Россия)*  Конфиденциальные речевые акты в повести Ф.М. Достоевского «Вечныймуж»: оригинал и два испанских перевода  **Гаска Эрнандес Марсия**  *(Издательство «Letras Cubanas», Куба)*  О некоторых трудностях перевода современной русской литературы  **Денисова Анна Петровна**  *(Российский университет дружбы народов, Россия)*  О переводе языковых единиц с русским национально-культурным компонентом с испанского языка на русский |
| **Направление 2. Специальный перевод: научное описание, инструментарий.**  **Председатель: Луна Артеага Ирина Петровна**  *(Издательство «Poklonka Editores», Колумбия)*  **Луна Артеага Ирина Петровна**  Ложные друзья» переводчика в юридических испаноязычных текстах  **Прокопович Наталия Юрьевна**  *(Национальный педагогический университет имени М. П. Драгоманова, Украина)*  Заимствования в публицистическом тексте (лингвоимагологический аспект)  **Горожанкина Тамара Николаевна**  *(Русский центр Гранадского университета, Испания)*  Сравнительно-сопоставительный анализ техник и стратегий перевода культурем туристических текстов  **Козел Наталья Петровна**  *(Южный федеральный университет, Россия)*  Паломнический туризм в зеркале переводческих решений  **Гербек Екатерина Эдгаровна**  *(Национальный университет дистанционного образования, Испания)* Проблемы перевода как части локализации сайтов в сфере музеев и других объектов культурного туризма  **Мамедова Арзу Джахид**  *(Институт международных исследований Мидлбери в Монтерее, США)* Локализация как современный прием перевода  **Коренева Ольга Борисовна, Марианна Релинк Барранка**  *(Университет имени Пабло де Олавиде, Испания)*  Медицинский перевод: лингвистические ассиметрии между испанским и русским (на испанском языке) |
| **Направление 3. Справочные ресурсы и вопросы подготовки переводчиков.**  Председатель: **Коротышев Александр Владимирович**  *(Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы)*  **Кутькова Анастасия Владимировна**  *(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова)*  ***¿****Sabes lo que te digo? vs.* *Знаешь что?*: проблема речевого стереотипа в аспекте лингводидактики и перевода  **Богданова Людмила Ивановна**  *(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова)*  Русский язык для речевых действий в программе подготовки переводчиков  **Киынова Жанар Кабдыляшымовна**  **Орынханова Гибадат Аманжоловна**  *(Казахский национальный женский педагогический университет, Казахстан)*  **Омарханова, Айжан Кайбалдиевна**  **(***Назарбаев интеллектуальная школа г. Алма-аты, Казахстан)*  Казахстанская школа переводоведения: традиции, преемственность и современность  **Биккинина Эльвира Ильмировна**  ***(****Официальная школа языков г. Торревьеха, Испания)*  Проблема перевода термина «предложный падеж» на испанский язык  **Химич Галина Александровна**  *(Российский университет дружбы народов, Россия*)  Преподавания курса «Теория и практика перевода» для студентов специальности «Международные отношения»  **Куцубина Елизавета Вячеславовна**  *(Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Россия)*  Ты или Вы? Грамматический или прагматический аспекты при обучении студентов испанско-русскому переводу  **Амлинская Юлия Романовна**  *(Международная онлайн-школа русского языка как иностранного «Russificate», Испания)*  Использование ИКТ в обучении переводу |
| 17.00 – 17.30 | **Кофе-брейк** |
| 17.30 – 18.30 | **Презентации журналов и проектов**  *Актовый зал*  **Соколова Лариса Васильевна**  *(Гранадский университет, Испания)*  Презентация проекта по созданиюмультимедийного образовательного ресурса для испаноязычных студентов «Русская литература в мировом образовательном процессе. Инновационные методы преподавания русской литературы как иностранной»  **Гусман Тирадо Рафаэль**  *(Президиум Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Гранадский университет, Испания)*  Презентация научного журнала «Cuadernos de Rusística Española»  **Гонсалес Алехандро Ариэль**  *(Аргентинское общество Достоевского, Аргентина)*  Презентация научного журнала «Eslavia»  **Мориллас Жорди**  *(Университет Любека, Германия)*  Презентация научного журнала «Estudios Dostoievski»  **Техеризо Маргарет**  *(Университет Глазго, Великобритания)*  Презентация научных журналов «Slavonica» и «Europe-Asia Studies» |
| **7 сентября**, **суббота**  **Филиал Русского музея в Малаге**  Avenida Sor Teresa Prat, дом 15  Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga  *Актовый зал, кинозал* | |
| **Заседания секций по направлениям (продолжение)** | |
| 10.00 – 13.00 | **Направление 1. Теория и практика перевода литературных произведений: мировые тенденции и национальные школы**  **Председатель: Фернандо Oтеро Масиас**  *(Мадридский университет Комплутенсе, Испания)*  **Фернандо Oтеро Масиас**  *(Мадридский университет Комплутенсе, Испания)*  Нужно ли перепереводить классиков?  **Богданова Ольга Алексеевна**  **Корнилова Елена Николаевна**  *(Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Россия)*  Специфика перевода мистико-религиозной поэзии (на примере переводов духовной лирики Сан Хуана де ла Крус)  **Хрусталева Мария Алексеевна**  *(Пермский государственный национальный исследовательский университет, Россия)*  Анализ вербальной репрезентации концепта AMOR как предпереводческий анализ поэтического произведения (на примере стихотворений Октавио Паса)  **Кутьева Марина Викторовна**  **Торосян Лия Давидовна**  *(Российский экономический Университет имени Г.В.Плеханова, Россия)*  Цветы в лирике Федерико Гарсиа Лорки и их перевод на русский язык (на испанском языке)  **Мухамедзянова Дина Шамильевна**  *(Казанский государственный медицинский университет, Россия)*  Особенности переводов стихотворений испанского поэта Густаво Адольфо Беккера на русский язык  **Нелюбова Наталия Юрьевна**  *(Российский университет дружбы народов, Россия)*  Аксиологический аспект изучения эквивалентов русских, французских и испанских пословиц на тему «счастье-несчастье»  **Абакумова Ольга Васильевна**  *(Воронежский государственный университет, Россия)*  Значение интерференции в межкультурной коммуникации на уровне звучащей речи (на испанском языке) |
| **Направление 2. Специальный перевод: научное описание, инструментарий.**  **Председатель: Андрей Пучков**  *(Министерство иностранных дел, Европейского союза и международного сотрудничества Испании, Университет Аликанте, Испания)*  **Де Месса Перес Мария-Тереза**  *(Национальный педагогический университет, Аргентина)*  Издатели и переводчики как культурные посредники: испанские переводы русских произведений, впервые переведенные издательством Хогарт Пресс в блумсберийском кружке  **Кузнецова Наталья Михайловна**  *(Иркутский филиал Всероссийского государственного института кинематографии имени С.А. Герасимова, Россия)*  Он ходил меж нами…(пьеса А.В. Вампилова «Прошлым летом в Чулимске»)  **Фернандес-Вальдес Хоакин**  *Переводчик-фрилансер*  Сравнение четырех переводов повести «Крейцерова соната» Л.Н. Толстого (на испанском языке)  **Разумовская Вероника Адольфовна**  *(Сибирский федеральный университет, Россия)*  Пушкинская Испания в оригинале и переводах: проблемы адаптации и реконструкции  **Мориллас Жорди**  *(Университет Любека, Германия)*  Достоевский в Испании. Мифы и реальность (на испанском языке)  **Проценко Игорь Юрьевич**  *(Университет дель Норте, Парагвай)*  Русская литература в изгнании (на испанском языке) |
| **Направление 3. Справочные ресурсы и вопросы подготовки переводчиков.**  **Председатель: Гаска Эрнандес Марсия**  *(Издательство «Letras Cubanas», Куба)*  **Мирзоева, Лейла Юрьевна**  **Сюрмен Оксана Валерьевна**  *(Университет имени Сулеймана Демиреля, Казахстан)*  Проблема воссоздания культурного кода «еда» в турецко-русском переводе  **Маш Марина Львовна**  *(Лаборатория Касперского, Россия)*  Грамматическая «метафора» как способ передачи значения запланированного действия в испанском, русском и английском языках  **Ломакина Oльга Валентиновна**  *(Российский университет дружбы народов, Россия)*  Роль толкового словаря в переводе культурно маркированных единиц: к проблеме выбора лексикографического источника (на примере лексем смирение и смиренномудрие)  **Сьерра Мерида Ирене**  *Переводчик-фрилансер*  Совершенствование обучения переводу с использованием локализации: модель обучения на основе русско-испанских языковых пар (на испанском языке)  **Матыцин Александр Иванович**  ***(****Московский государственный лингвистический Университет, Россия)*  Об опыте создания всеиспанско-русского и русско-всеиспанского юридического онлайн-словаря  Об опыте составления русско-испанского и испано-русского словаря юридических терминов (на испанском языке)  **Ильюкевич-Яновская Анна Павловна**  *(Университет Сарагосы, Испания)*  Перевод в обучении ELE: практический пример с русскоязычными студентами EOI № 1 г. Сарагосы  **Гайдадина Полина Алексеевна**  *(Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, Россия)*  **Суркова Елена Викторовна**  *(Волгоградский государственный архитектурно-строительный университет, Россия)*  Особенности устного перевода испанского языка на русский язык. Фонетические трудности перевода |
| 13.00 – 13.30 | **Кофе-брейк** |
| 13.30 – 14.30 | **Мастер-класс «На какой испанский переводим? Переводчик между автором и нормой»**  *Актовый зал*  **Ведущий: Гонсалес Алехандро Ариэль**  *(Аргентинское общество Достоевского, Аргентина)* |
| **Мастер-класс «Проблемы присяжного перевода»**  *Кинозал*  **Ведущий: Пучков Андрей**  *(Министерство иностранных дел, Европейского союза и международного сотрудничества Испании, Университет Аликанте, Испания)* |
| 14.30-15.30 | **Круглый стол** **«Роль издательств и литературных фондов в распространении зарубежных литератур»**  **Ведущий: Варламов Алексей Николаевич**  *(Литературный институт имени А.М. Горького, Россия)* |
| 15.30 – 16.00 | Закрытие конференции, подведение итогов |
| 16.00 – 17.00 | Фуршет |
| **8 сентября**, **воскресенье** | |
| В течение дня | Отъезд участников |